

Fecha de recepción: 13 mayo 2012
Fecha de aceptación: 9 septiembre 2012
Fecha de publicación: 25 enero 2013
URL: <http://oceanide.netne.net/articulos/art5-11.php>
Oceánide número 5, ISSN 1989-6328

La imagen de la madre en el refranero español y jordano. Estudio de Paremiología comparada

Dra. Ahlam SBAIHAT
(Universidad de Jordania, Amman-Jordania)

RESUMEN:

En este artículo se desarrolla un trabajo de investigación sobre los papeles femeninos en el mundo y en el refranero universal, partiendo de una búsqueda de elementos equivalentes en el refranero español y jordano que está afiliado a la literatura folklórica del refranero árabe e islámico. El estudio tiene como objeto analizar los arquetipos y roles de la madre en los refraneros español y jordano con el fin de identificar las semejanzas y las diferencias paremiológicas entre las dos culturas, aparentemente distintas. Con ello se pretende definir el imaginario social de la madre a partir de la transformación de los roles correspondientes al marido, el hijo y el hermano, en dos sociedades marcadas en su origen por ideologías machistas y/o rurales.

Palabras clave: Estereotipos, madre, refranero, España, Jordania, paremiología comparada

ABSTRACT:

Using Spanish and Jordanian proverbs, this paper investigates the role of women in society. Specifically, it analyzes the role and archetypes of the mother in Spanish and Jordanian proverbs in order to identify paremiological similarities and differences between the two cultures that appear to be different. The aim is to define the social imagination for the mother in the context of role transformation and in contrast with the roles of husband, son and brother, in two societies which might be occasionally associated with sexist and /or rural ideologies.

Key words: Stereotypes, Mother, Proverbs, Spain, Jordan, Comparative Paremiology

1 INTRODUCCIÓN

Al tiempo que los refranes divergen y varían para expresar las particularidades locales, también se cruzan y se funden con otras culturas. Esto puede atribuirse a la experiencia humana general (Nader, 1996: 61): dado que la naturaleza humana es idéntica, encontramos que cierta clase de refranes es común a todas las naciones (Kamal, 1994: 30). Por lo tanto, este trabajo quiere someter a un estudio comparativo el refranero jordano y el refranero español enfrentándolos en aquello que tiene relación con uno de los papeles femeninos de concepción común en el mundo: el papel de la madre. Esto es: ¿Cuál es el comportamiento de ambas imágenes en el refranero de dos culturas que comparten una parte de su historia? ¿Cómo se ve creada o reflejada la madre en el imaginario social del universo simbólico existente? ¿Cumplen las madres los mismos roles sociales en ambas culturas: la española y la árabe-jordana? El objetivo que guía este estudio será estudiar los campos de roles y los estereotipos sobre las mujeres como colectivo social y como género culturalmente construido. El trabajo se basa en el corpus de refranes jordano-españoles coleccionados a partir de varias referencias electrónicas, impresas y orales. En árabe-jordano se toman ejemplos de *Al-Amthal al sha'biah al-urduniah: Jordanian proverbs and traditional sayings* (Al-Amad, 1978), *Al-mar'a fil mathal al-sha'bi fel urdun wa filistin: Dirasa sosiolojiyya liwaque' al-mar'a wa makanataha* (Nashwan, 2000) y se recogen otros que circulan oralmente entre la gente mayor de la sociedad jordana. En el caso español, se toman ejemplos de *Diccionario de refranes* (Fernández, s.f.), *Diccionario de refranes, dichos y proverbios* (Junceda, 2006, 2009), *Spanish proverbs: a survey of Spanish culture and civilization* (Rovira, 1984), mientras que los ejemplos bíblicos se extraen de la página web *Catholic.net*. Nuestro estudio buscará semejanzas y diferencias paremiológicas entre dos culturas aparentemente distintas en lo que se refiere a los roles y posiciones de la madre y, en consecuencia, de su imaginario social.

Es necesario hacer notar que la diferencia entre el refranero jordano y el refranero árabe no se halla en la definición funcional o lingüística, sino en la dialectología. Por lo tanto, aunque este estudio se concentra en el refranero jordano, está afiliado a la literatura folklórica del refranero árabe e islámico, con el que comparte referentes naturales, lingüísticos y antropológicos. Por esa razón, consideramos que este

estudio servirá para otros futuros análisis comparativos dentro del marco árabe e islámico-español. Esto es lo que también afirma Al-takriti cuando señala que existe una correspondencia en el refranero que unifica el mundo árabe, aunque existan diferencias entre países y dialectos, porque todos tienen mismo origen y confluyen en ellos todo un conjunto de referentes (Al-takriti, 1984:5).

Cabe añadir que en este estudio se reflejará el imaginario social de lo femenino a partir de la transformación de los roles del marido, del hijo y del hermano. En dos sociedades marcadas en su origen por ideologías machistas y rurales, podemos anunciar que el papel de la madre presentará roles distintos de los de la hermana, hija y mujer.

2 METODOLOGÍA

Ayudados en la Paremiología comparada que establece relaciones entre los refraneros de diferentes idiomas y culturas, así como en la función misma del refranero, necesitamos precisar el papel *del género* que se define como:

El conjunto de expectativas, prescripciones y estándares sobre los comportamientos sociales que se consideran propios de las personas, en función de su sexo biológico, señalados los últimos permisibles para cada sexo. Frecuentemente se incluyen también dentro de este concepto aspectos como las actitudes, las percepciones, los rasgos de personalidad, las reacciones afectivas, etc. y todo tipo de aspectos diferenciales que, estrictamente, no forman parte del rol. (Bosch Fiol, 1999: 117)

Así, considerados en su dimensión social tipificadora, los roles pueden ser percibidos de un modo estereotipado porque no identifican individuos concretos sino tipos de comportamiento que son compartidos por distintos individuos (Bosch Fiol, 1999: 116). Las funciones pueden ser semi-permanentes ("madre", "niño") o transitorias.

En su dimensión antropológica, se ha prestado atención a la madre arquetípica según la define Carl Gustav Jung como parte del inconsciente colectivo de todos los seres humanos. De acuerdo con Jung, alguien a quien su madre no ha satisfecho

las demandas de su arquetipo, se convertiría en una persona que se busca en varias fuentes sugerentes, identificándose con la "tierra madre" o en la meditación sobre la figura de María o Eva, etc. Jung considera que el arquetipo de la madre es particularmente útil, pues todos los seres humanos han evolucionado en un ambiente que ha incluido a una madre o a un sustituto de ella (cfr. Jung, 2003). Esta necesidad de una conexión con una persona cuidadora, madre o alternativa, desde su infancia indefensa, prolongándola a todas las etapas humanas, estará incluida en el refranero estudiado.

Para la categorización de los distintos roles de madre que refleja la selección objeto de estudio, se han tomado los datos de los propios refranes. No se tratará, pues, de reconstruir una imagen real del arquetipo de la madre sino de las características que, según el refranero, tiene el rol desempeñado por esta clase de modelos femeninos.

Aunque el número de refranes españoles parecerá más elevado en comparación con el de Jordania, ello se explica teniendo en cuenta la diferencia demográfica de ambos países: España cuenta con 46.000.000 de habitantes y Jordania con aproximadamente 6.000.000. Según las primeras estadísticas de población realizadas en 1952, la población jordana no superaba los 600.000 habitantes (contando los refugiados palestinos del año 1948) (Mehyar, 2010). Antes de esta fecha la sociedad jordana estaba formada por pocos pueblos rurales y beduinos indígenas, algunas tribus inmigradas de los países vecinos, adigueses y chechenos.

3 ROLES E IMÁGENES COMPARADAS

Los roles son vistos desde dimensiones distintas por el refranero. En su dimensión antropológica, el rol de la madre, con su carácter fertilizante, se sumerge en el pensamiento popular desde las civilizaciones más antiguas de la humanidad. La Madre Tierra y su equivalencia como Diosa madre es un tema que aparece en muchas mitologías. Es la personificación de la Tierra, generalmente descrita en varias culturas como una diosa fértil, que representa a la tierra; también es descrita en algunas culturas como la madre de otras deidades. Así, la tierra era vista como madre de toda la vida que crecía en ella. Esta idea no se limitó al mundo greco-romano, sino que se remonta a las culturas anteriores en el antiguo Medio Oriente. En una dimensión religiosa, la influencia judeo-cristiana tendrá su función en el

refranero. La principal cualidad de Dios es el amor que se refleja en el amor de madre: "Pero, ¿puede una mujer olvidarse del niño que cría, o dejar de querer al hijo de sus entrañas? Pues bien, aunque alguna lo olvidase, yo nunca me olvidaría de ti" (Isaías, 49:15).

Así, casi todas las religiones del mundo definen labores o roles de la madre a través de la ley divina y religiosa o a través de la deificación o glorificación de las madres que intervienen en los hechos religiosos sustanciales. Hay muchos ejemplos de este tipo en lo que se refiere a este modelo femenino. Mostraremos más adelante que la glorificación de la madre no se limita a los sagrados textos escritos, sino que también se refleja en los mitos y la tradición oral.

Al mismo nivel, el Islam ha subrayado en repetidas ocasiones el derecho de los padres en general y de la madre en particular. Alá dice: "Tu Señor ha ordenado que sólo lo adoréis a Él y que hagáis el bien con los padres. Y si a algunos de ellos, o a los dos juntos, les llega la vejez junto a ti, no les digas "uf", no los rechaces, sino que háblales con buenas palabras" (Navio, 1996: 23). El Islam no se ha limitado a exaltar la posición de la madre, sino que le ha otorgado el rango de legisladora, considerando sus órdenes y prohibiciones como algo obligatorio. Como le ha concedido este extraordinario valor, ha llamado la atención que el hecho de servir a la madre sea considerado un signo de perfección. Así, en un *hadiz*¹ se cuenta que un hombre se acercó al Profeta Muhammad preguntando: "Quiero ir a la jihad [guerra santa]". El Profeta le preguntó: "¿Está tu madre viva?". Él dijo: "Sí". El Profeta dijo: "Quédate con ella, el Paraíso está bajo sus pies".² Esta última frase pasó literalmente al refranero jordano y árabe: "*Al-janna tahta aqdam al ummhat*" (Nashwan, 2000: 96). Esta moral se ha integrado en el refranero tradicional: "*Rida Allah men rida al-walidayn (La satisfacción de Alá proviene de la de los padres)* (Oral), *El ukht wa du'aha, wel um wa ridaha (La hermana y su oración, la madre y su satisfacción)*" (Nashwan, 2000: 104).

Ya en su dimensión social y en términos generales, se ha podido decir que el refranero únicamente respeta a la mujer en dos aspectos: la madre y el ama de casa. La imagen que emerge en los refranes sobre la madre es más positiva que la del ama de casa. La madre poseería una imagen que huye de toda connotación despectiva de los modelos femeninos. La madre no da miedo, sino que protege del miedo, no añade desconfianza sino apoya y concede

confianza. La perspectiva masculina se expresa en refranes donde la madre es percibida como una fuente de consuelo y atención, símbolo de la luz y del cariño. Su ausencia provoca dolor y tristeza. Esta concepción de la madre es portadora de connotaciones predominantemente positivas, si bien también hay refranes en los que la madre expresa las dificultades y responsabilidades de la maternidad, por ejemplo:

Hijo sin dolor, madre sin amor (Junceda, 2006, 2009: 286),
La buena madre no pregunta ¿quieres?, sino da cuanto quiere (Panizo Rodríguez, 1992),
Si el niño llorare, acáñelo su madre (León, 1804: 320).
Elli warah ummuh la tehal hammuh (Quien tiene su madre tras él, no te preocupes por él) (Nashwan, 2000: 103).

Por otra parte, aunque las definiciones de la mujer sean, al contrario del hombre, negativas, se mueven en términos dicotómicos y bipolares, esto es, se señala la distancia entre la que cumple perfectamente sus obligaciones domésticas y la de mal vivir:

De mujer que es madre, nadie nunca mal hable (Panizo Rodríguez, 1992),
Madre vieja, y camisa rota, no es deshonor, (Fernández, s.f.: 60).
Alf 'en tibki wala ummi tibki (Que mil ojos lloren, pero los de mi madre no) (Nashwan, 2000: 101),
Law kan qalb el-walad mithl qal el-um lanharqat el-dunya (Si el corazón del hijo fuera como el de la madre el mundo se quemaría) (Nashwan, 2000: 96).

El papel de la madre ha sido siempre respetado. La madre es el personaje femenino más benignamente dibujado y bien tratado por ambos refraneros. No en vano predominan entre el refranero de ambas lenguas los estereotipos de madres "sacrificadas" o "admiradas", siempre abnegadas y bondadosas, muy queridas, que despiertan cariño, respeto y veneración:

Amor de madre, que todo lo demás es aire (Fernández, s.f.: 30; Fernández Poncela, 2002: 94),
Amor grande, amor de madre (Panizo Rodríguez, 1992),
Amor de madre, ni la nieve le hace enfriarse (Panizo Rodríguez, 1992),

Caudal inagotable, el cariño de una madre (Panizo Rodríguez, 1992),
Madre que no hay más que una (Fernández Poncela, 2002: 94),
No hay tal madre, como la que pare (León, 1804: 319),
Quien no sabe remendar, ni sabe parir, ni criar (León, 1804: 320).
Bad'i 'ala ebni, wbakrah elli beyqul amin (Maldigo a mi hijo y odio quien dice "amén") (Nashwan, 2000: 110),
Martoh elli khesratoh, we ummuh aklat hasratoh (Su mujer le perdió, a su madre le dolió) (Nashwan, 2000: 122),
Elli bitjawaz ummi baqullo ya 'ammi (Quien se casa con mi madre le llamo tío mío) (Nashwan, 2000: 107).

Se representa el cariño materno de un modo que, aunque el hijo responda con frialdad, desobediencia, crueldad y contra todas las recomendaciones divinas, el amor de la madre nunca se convertirá en odio:

Una madre es para cien hijos, y cien hijos no son para una madre (Panizo Rodríguez, 1992).
Qalbi 'ala waladi wqalb waladi 'alaya hajar (Mi corazón se preocupa por mi hijo, y el de mi hijo es una piedra) (Nashwan, 2000: 118).

En consecuencia, la madre forma un mundo insustituible para los hijos y una fuente de su alegría, de modo que, en su ausencia, nadie podría sustituirla:

Quien tiene madre, muérasele tarde (León, 1804: 320),
Quien madre tiene en villa, siete veces se amortescce cada día (León, 1804: 320),
Quien no tiene madre, no tiene quien le lave (León, 1804: 320).
En matat ummak mat kul min eihebbak, en mat akhuk enkasar thahrak, en matat ukhtak ensatar 'ardak, en mat ebnak enharaq kibdak (Si muere tu madre mueren todos quienes te aman, si muere tu hermano se te rompe la espada, si muere tu hermana se te protege la honra, si muere tu hijo se te quema el corazón) (Nashwan, 2000: 103),
Elli maloh um haltuh betghum (Quien no tiene madre, su estado aflige) (Nashwan, 2000: 108),
Izaqisyatal-qulubwenlemhannenat (Cuando los corazones se hacen crueles ¿dónde están las cariñosas?) (Nashwan, 2000: 110).

La desconfianza hacia las mujeres, en general, es profunda y está muy extendida en el imaginario social y en el subconsciente colectivo de ambas culturas. Desde una posición que se balancea entre el menosprecio y el miedo, el comportamiento de las mujeres ha sido duramente sojuzgado y sancionado por los mensajes orales de la cultura popular y concretamente por el discurso lapidario del refranero. Las mujeres forman así parte de una cultura de opresión y de silencio, condenadas a la ignorancia, fuera de la cultura con mayúsculas, considerada de y para los hombres, pero el refranero admite que las mujeres son malas aunque necesarias e incluso convenientes para los hombres: "La mujer es un mal necesario" con su equivalente idéntico árabo-jordano *El-mara sharrun la budda menú* (Oral).

Entre las representaciones más repetidas de las mujeres en ambas lenguas, se encuentra la de las mujeres charlatanas que no saben guardar secretos, son más malas que el diablo, mentirosas, incoherentes, desordenadas, celosas, envidiosas, mudables y contradictorias (cfr. Nashwan, 2000; Fernández Poncela, 2002), a veces sus imágenes se comparan con los animales y las cosas: "Ni al perro qué mear, ni a la mujer qué hablar, nunca les ha de faltar" (Fernández Poncela, 2002: 39), "La cabra, donde nace, la oveja, donde paca, y la mujer, donde habla" (Fernández Poncela, 2002: 39), "La mujer y el horno por la boca se calientan" (Martínez Kléiser, 1953: 489), "Dijo la mujer al diablo: ¿te puedo ayudar en algo?" (Fernández Poncela, 2002: 49), "A la mujer, ni muerta la has de creer" (Fernández Poncela, 2002: 43), "Cada día se muda el viento, y la mujer a cada momento" (Carbonell Basset, 1996: 358). Se riñe a la mujer que habla o da su opinión, cuando hay hombres presentes, mientras que las mujeres son convidadas al silencio y la obediencia: "Donde hay barbas, callen faldas" (Fernández Poncela, 2002: 39). *Alnisa' siham iblis* (Las mujeres son las flechas de Satán) (Oral), *Mara ibn Mara illy eishawer mara* (Mujer hijo de mujer quien consulta a una mujer) (Nashwan, 2000: 71), *Shawerihunna wa khalifu ra'yahun* (Consultadlas y aplicad lo contrario) (Nashwan, 2000: 115), *Short el-mara bitkharreb el-dar sana* (La consulta de una mujer destruye la casa un año) (Oral), *Mara ibn mara illy biy'ti sirroh la-mara* (Mujer hijo de una mujer quien da su secreto a una mujer) (Nashwan, 2000: 72), *El-mara dil' qaser* (La mujer es incapaz) (Nashwan, 2000: 108), *Hawwa tardat adam men el-janneh* (Eva sacó a Adán del Paraíso) (Nashwan, 2000: 52).

Hay que destacar que la imagen de la mujer en este refranero contradice todas las normas coránicas y proféticas en el Islam que le conceden una posición destacada y contradictoria con esas imágenes, pues provienen de una mentalidad preislámica que la desapreciaban y humillaban (cfr. Darwazah, 1980; Al-jar Allah, 2008).

En todas estas imágenes, se entiende implícitamente que la madre no ha sido incluida. Incluso cuando se utiliza una comparación con los animales (los pájaros) con atributos supersticiosos en ambas culturas, la imagen pasa a convertirse de negativa en positiva bajo la influencia del amor ciego del cariño materno:

No hay escarabajillo que no le parezca a su madre bonitillo (Canellada, 1997: 147), ¿Dónde tiene mi niño lo feo, que no lo veo? (Carbonell Basset, 1996: 363).

El qerd fi 'en ummuh ghazal (El mono en los ojos de su madre será gacela) (Al-Amad, 1978: 417), *Qalo lel-bumah hati ahsan shay' fel-dunya, jabat ebenha* (Dijeron al búho: trae lo mejor en el mundo, trajo a su hijo) (Nashwan, 2000: 118), *Min beshhad lal-'arus: umha, wi-khaletha, wi-'ashara men haretha* (¿Quién alaba a la novia? su madre, su tía materna y diez de su barrio) (Nashwan, 2000: 123).

La esposa de hoy será la madre de los hijos mañana. Es la persona encargada del cuidado del hogar y de la comodidad del marido, por tanto en español se aconseja que "Antes que te cases mira lo que haces" (Junceda, 2006, 2009: 64). Por ello hay que cuidarse a la hora de elegir a la esposa porque "La sangre tira" (Carbonell Basset, 1996: 261) y "Quien no cree a buena madre, cree a mala madrastra" (Junceda, 2006, 2009: 507). En lo que se refiere a las tareas domésticas se cruzan, en el modelo de la madre, su rol de ama de casa, de esposa y de madre, y es éste un estereotipo predominante.

También otro criterio para elegir a la buena madre es la religiosidad: "Engañoso es el encanto y vana la hermosura: la mujer que teme al Señor merece ser alabada" (Proverbios, 30:30). Respecto a la madre, ya aparece en la Biblia (cfr. Proverbios, 30:10-31) la importancia de elegir bien a la buena esposa. Estos proverbios afirman que el progreso fructífero de una familia sana depende de la buena elección de una mujer virtuosa, buena, energética, leal,

económica, nada egoísta, emocionalmente sana, optimista, prudente, espiritual y religiosa.

Todo lo anterior no se aleja del pensamiento islámico. Aunque los musulmanes no conocían la existencia de los genes hace más de catorce siglos, el Profeta Muhammad parece evocar criterios genéticos para elegir a la madre de los hijos diciendo *Takhyaro linutafikum fa'enna 'al'erqa dassas (Elegid bien dónde echar vuestro esperma porque la sangre tira)* (Albani, s.f.: n. 5337), un *hadiz da'if* o débil³ que pasó posteriormente al refranero jordano. El mejor criterio elegido por Muhammad ha sido el grado de religiosidad, entre los otros criterios considerados por los árabes desde la época preislámica hasta hoy: "Se busca a una esposa con cuatro características para el matrimonio: riqueza, linaje, belleza física o religión. Escoge por religiosidad, pues es más probable que sea un matrimonio estable" (Al-Bujari, 2002: 388). La última frase, "Escoge por religiosidad, pues es más probable que sea un matrimonio estable", que debería convertirse en el criterio más importante, ha pasado débilmente al refranero jordano, pero ha dejado huellas más arraigadas en el tejido del refranero jordano que se centra en el linaje para exaltar la influencia de la familia de la mujer, sobre todo el tío y la tía maternos, en la personalidad del hijo:

Thilthen elwalad la-khaloh (Dos tercios del hijo provienen de su tío materno) (Nashwan, 2000: 40),
Jawwed ewladak (Da calidades a tus hijos [eligiendo bien a su madre]) (Nashwan, 2000: 24),
Khud el asileh welawenha 'ala el-hasireh (Cásate con la de buena cuna aunque con solo una alfombra de mueble) (Nashwan, 2000: 113),
En ijah likhaloh ya zinet af'aloh, wen ijah la'ammoh iqtuluh huwwah ew-ummoh (Si será como su tío materno, ique buenos hechos tiene! Si será como su tío paterno, mávalo a él y a su madre) (Nashwan, 2000: 109),
Shab'an men halib ummuh (Satisfecho de la leche de su madre) (Nashwan, 2000: 115),
Men qabel ma edawerlak 'ala marah, dawer li ibnak 'ala khal (Antes de buscarte a una mujer, busca a tu hijo a un tío materno) (Nashwan, 2000: 123).

El refranero español también incluye indicaciones sobre las relaciones padres-

hijos/hijas. Mientras el rol del padre se considera dominante en la formación del carácter del hijo, el de la madre juega un papel principal en el carácter de la hija:

De padres cantores, hijos jilgueros,
 De padres gatos, hijos mininos (Panizo Rodríguez, 1992),
 Cual la madre tal la hija, y tal la manta que las cobija (Canellada, 1997: 313),
 Madre acuciosa, hija vaga rosa (Carbonell Basset, 1996: 316),
 Madre e hija caben en una camisa, suegra y nuera ni en una talega (Panizo Rodríguez, 1992),
 Madre holgazana, cría hija cortesana (Junceda, 2006, 2009: 327),
 Madre piadosa cría hija merdosa (León, 1804: 319),
 Puta la madre, y puta la hija, y puta la manta que las cobija (Canellada, 1997: 313),
 Cual la madre tal la hija, y tal la manta que las cobija (Canellada, 1997: 313),
 Cual el tronco, tal la rama (Canellada, 1997: 313),
 La hija de cabra, qué ha de ser sino cabra (Canellada, 1997: 301),
 Pregunta primero por la madre, que por la hija (León, 1804: 320),
 Madre ardida hace hija tollida (León, 1804: 319).

Mientras el hijo hereda siempre las conductas de su padre en la cultura española, el rol o tipo de relación madre/hija se tiene en cuenta en el marco jordano donde también la hija hereda el carácter, las morales y las conductas de su madre:

Ikfi el-tanjarah 'ala thumha titla' el-bent la-umha (Vuelca la olla, la hija saldrá copia de su madre) (Nashwan, 2000: 102),
Khud el-bent 'ala 'en umha (Cásate con la hija según (quién es) su madre) (Nashwan, 2000: 113),

Al final, un hijo nacido de malos padres serán idénticamente malos porque "De tal palo, tal astilla" (Junceda, 2006, 2009: 180), *Kama tadin tudan (Como prestas te devuelven)* (Oral). *En kan abuk el-basal we ummak el-thom el-riha el-taybah men wen tijik (Si tu padre es cebolla y tu madre es ajo, ¿de dónde tendrás buen olor?)* (Nashwan, 2000: 102). Otro rol de la madre la presenta como persona cercana a la que se comunican decisiones tomadas o se hace conocedora de todo aquello que la hija considera importante. Este modelo

es exclusivamente español y nunca se encuentran refranes jordanos de este tipo, porque la hija jordana se caracteriza por la vergüenza de expresar su deseo de tener marido, sea a su madre sea a cualquier otro miembro de la familia:

Madre, casarme quiero, que dormir sola me da miedo (Rovira, 1984: 131),
 Madre, casarme quiero, que me lo dijo el tamborilero (Martínez Kléiser, 1953: 445),
 Madre, casarme quiero; que ya sé freír un huevo (Fernández Poncela, 2002: 105),
 Madre, casarme quiero que ya llego al candelero (Rodríguez Marín, 1930: 192).

En la cultura árabo-jordana, el valor de la mujer proviene de la fecundidad, como en las culturas europeas. En ambas culturas, la mujer gana un estado de prestigio social cuando se casa. Pero su posición social se arraiga y se agranda, según el refranero jordano, cuando se convierte en productora de hijos, sobre todo varones, y esto consolida el amor entre el padre y la madre, porque el valor de una mujer depende principalmente de su legítima potencialidad sexual y de su capacidad de tener hijos varones *Qimat um zaid, enha khalafat zaid* (El valor de la madre de Zaid que dio la luz a Zaid) (Nashwan, 2000: 119), *Khud el-walad weshummuh, mahabtoh men mahabbet ummuh* (Coge al niño y huélelo, su amor es del de su madre) (Nashwan, 2000: 113). A este respecto, nos llama la atención que no se premia a la mujer que engendra varones en la mentalidad española, aunque una idea semejante parece aflorar en español: "Besando al niño, a su madre le hace un cariño" (Panizo Rodríguez, 1992), pero "niño" en este refrán podría ser varón o mujer.

En cambio y en el refranero jordano, una mujer estéril es como un árbol estéril que debe ser arrancado *Shajarah bila thamar qate'ha halal* (Arrancar un árbol sin frutas es lícito) (Al-Amad, 1978: 295), y equivale a un escándalo: *El-mara bila walad, mithl el-khemeh bila watad* (La mujer sin hijos como la tienda sin pautas) (Oral). Hay que recordar que, en el seno de una sociedad machista y rural, la postura de la mujer se medía por el número de varones que engendraba: *Um thamanya 'arus thanya* (La madre de ocho sigue siendo novia) (Nashwan, 2000: 109). Pero el refranero se contradice, según Nashwan ha mencionado (Nashwan, 2000:14), porque vuelve a burlarse de la mujer que da la luz a muchos hijos *Hubla wa murde'ah,*

quddamha arba'a ewtal'a el-jabal eddawer dawa habal (Embarazada y nodriza, delante de ella hay cuatro hijos y sube la montaña buscando remedio para embarazarse) (Nashwan, 2000: 112). Se trata de una imagen burlesca nunca encontrada en el refranero de la madre española.

Comparando a la madre con el padre en ambas culturas, la importancia de la madre supera a la del padre, por la cantidad de sentimientos y emociones intercambiados inconscientemente entre ambas partes: madre/hijo/a. El *hadiz* profético de Muhammad tuvo en cuenta la superioridad del rol de la madre cuando relata cómo un hombre vino al Profeta y le preguntó: "¡Oh, Profeta de Alá! ¿Quién es el más merecedor y digno de mi buena compañía". El Profeta respondió: "Tu madre". El hombre preguntó: "¿Quién viene después de ella?". Él dijo: "Tu madre". El hombre volvió a preguntar: "¿Quién viene después de ella?". Él dijo: "Tu madre". El hombre volvió a preguntar: "¿Quién viene después de ella?". Él dijo: "Tu padre." De aquí se entiende la circulación del refrán "Tu madre, luego tu madre, luego tu madre" en el refranero jordano. También el refranero de la cultura española ha puesto en circulación esta idea:

Levantóse mi padre, sentóse mi madre (León, 1804: 316, 319).
El-um et'ashesh wel 'ab eytaffesh (La madre recoge y el padre separa) (Nashwan, 2000: 105),
Riht el-um bitlum wriht el-'ab betkhum (El olor de la madre junta y el del padre aleja) (Nashwan, 2000: 50).

El título de madre también puede ser dado a aquella mujer que cumpla este papel sin estar emparentada biológicamente con el niño o niña:

Tras la muerte de las madres, acercad las tías maternas,⁴
 La tía materna es madre,⁵
 La hermana de tu madre es dos veces tu madre.⁶
En maten el-ummahat, 'alayka bel-khalat (Si las madres mueren, dirígete a las tías maternas) (Nashwan, 2000: 110).

Esto ocurre mayormente con mujeres que han adoptado hijos o con mujeres casadas con hombres que previamente habían engendrado descendencia. El término también se puede referir a una persona a la cual se le identifica con el estereotipo o el sustituto de la madre; en este sentido, el mejor ejemplo que predomina para ambas culturas es la tía materna.

4 CONCLUSIÓN

A partir del análisis de los arquetipos y roles de la madre respecto a sus relaciones naturales con todos los miembros de la familia, se puede extraer del estudio paremiológico comparado de las dos culturas castellana y jordana sobre la imagen de la madre que, a pesar de algunas particularidades que el refranero de la cultura española puede tener, el acuerdo es grande entre arquetipos y roles en ambos refraneros. A partir de éstos, se ha definido un imaginario compartido por muchos estereotipos que no se han apartado del marco tradicional, biológico, religioso y mítico.

El estudio ha mostrado que, aunque las imágenes femeninas desempeñan un papel que cobra significado por la presencia de su complementario masculino dominante y considerado superior en ambas culturas empujando a la mujer al margen de la Humanidad y sociedad, los roles y arquetipos maternos de ambas suponen una contestación a toda superioridad masculina. Al mismo tiempo, los modelos masculinos más presentes en ambas culturas son el del hijo y el marido. Se añade a ellos dos el hermano en los jordanos en un rol exclusivo.

Aunque los estudios publicados se centran en el valor biológico de la madre, el refranero concede a la madre una posición única entre los otros modelos femeninos y sus roles. En el rol madre/hija, nunca se habla de herencia de sentimientos, aunque esta hija será futura madre; sin embargo, se habla frecuentemente de herencia de actitudes sobre todo en el refranero español. En cambio, el refranero jordano está marcado por la relación madre/hijo; son roles en su mayoría heredados de la época pre-islámica: una época que prefiere al hijo y rechaza a la hija.

El refranero es siempre histórico, por tanto, los nuevos modelos femeninos o los modelos no refranísticos como, por ejemplo, la mala madre, madre-trabajadora (fuera de casa), madre-egoísta, madre-criminal, etc., no suelen existir en el producto oral del refranero, pese a que surjan en las culturas de hoy como reacción a las necesidades de la vida actual. Por ello, conviene recordar que la función esencial de la madre, según los refranes españoles y jordanos, viene marcada por los orígenes rurales de ambas culturas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AL-AMAD, H. (1978). *Al-Amthal al sha'biah al-urduniah: Jordanian proverbs and traditional sayings*. Amman: Ministry of Culture & Youth.
- ALBANI, M. (s.f.). *Silsilat al-ahadith al-da'ifa wal mawdu'a wa atharuha 'ala umma*. Riyadh: Dar Al-Ma'aref.
- AL-BUJARI, I.; ZUBAIDI, S. A. (Eds.). (2002). *Mukhtasar Sahih Al-Bujari*. Amman: Dar Al-Manar.
- AL-JAR ALLAH, M. (2008). *Inayat al-quran wal-sunna bimasha'er al-mar'ah: dirasa mawdu'iyya*. Riyadh: Dar Ibn Hazm.
- AL-TAKRITI, 'A. (1984). *Dirasat fil mathal al-'arabi al-muqaran*. S.l.: M'ahad al-buhuth wal-dirasat al-arabiyya.
- BILAL PHILIPS, A. (2006). *Estudios Islámicos* (Libro 1). Riyadh: IIPH.
- BOSCH FIOL, E.; GILI PLANAS, M.; FERRER PÉREZ, V. A. (1999). *Historia de la misoginia*. Barcelona: Anthropos Editorial.
- CANELLADA, M. J.; PALLARES, B. (1997). *Refranes. 700 refranes españoles con sus correspondientes daneses*. Etudes Romances 38. Copenhagen: Museum Tusculanum Press y Berta Pallares.
- CARBONELL BASSET, D. (1996). *A Dictionary of proverbs, sayings, saws, adages: English and Spanish. Diccionario de refranes: proverbios, dichos, adagios: castellano e inglés*. Barcelona: Ediciones del Serbal.
- CATHOLIC.NET. *Biblia Online*. <http://biblia.catholic.net/index.php> [consulta: 27-11-2011].
- CENTRO VIRTUAL CERVANTES. *Archivo del Foro del español. Paremias españolas de familia*. http://cvc.cervantes.es/foros/leer_asunto1.asp?vCodigo=37894 [consulta: 27-11-2011].
- COLLINS, J. (merchant.) (1823). *A Dictionary of Spanish Proverbs*. Compiled from the best authorities in the Spanish language, translated into English: with explanatory illustrations from the Latin, Spanish and English authors. London: G. and W.B. Whittaker.
- Corán* [en árabe] (s.f.). Madinah: Majma Khadem Al-Haramayn Al-Sharifayn.
- DARWAZAH, M. (1980). *Al-Mar'ah fil quran wal sunna*. Beirut: Al-Maktabah Al-'Asriyah.
- FERNÁNDEZ PONCELA, A. M. (2002). *Estereotipos y roles de género en el refranero popular: charlatanas, mentirosas, malvadas y peligrosas: proveedores, maltratadores, machos y cornudos*. Barcelona: Anthropos Editorial.
- FERNÁNDEZ, M. (s.f.). *Diccionario de refranes*. S.l.: S.i.
- JUNCEDA, L. (2009). *Diccionario de refranes, dichos y proverbios*. 4ª edición. Madrid: Espasa Calpe.

- JUNG, C. (2003). *Four archetypes: mother, rebirth, spirit, trickster*. London: Routledge.
- KAMAL, S. (1994). "Dirasat al-ibd'a al-sha'bi". *Majalat al-funun al-sha'biyya* 45.
- LEÓN, L.; NUÑEZ DE GUZMÁN, F; ESCOBAR, L. (1804). *Refranes o proverbios en castellano* (Vol. 4). Madrid: M. Repullés.
- MARTÍNEZ KLEISER, L. (Ed.). (1953). *Refranero general, ideológico español*. Madrid: S. Aguirre Torre.
- MEHYAR, Y. (2010). "Seis millones los habitantes de Jordania en 2010". *Alarabalyawm*, 9 de marzo, http://www.alarabalyawm.net/pages.php?news_id=215585 [consulta: 6-9-2011].
- NADER, Z. (1996). *Amthaluna al-'amiyya: Madkhal ila dirasat al-zehniyya al-sha'biyya*. Beirut: Dar Al-Hadatha.
- NASHWAN, H. (2000). *Al-mar'a fil mathal al-sha'bi fel urdun wa filistin: Dirasa sosiolojiyya liwaque' al-mar'a wa makanataha*. Amman: Azminah.
- NAVÍO, A. (Trad.). (1996). *El Noble Corán y su traducción-comentario en lengua española*. Madinah Munawara: Mujama' Al-malek Fahd Litba'at Al-coran.
- PANIZO RODRÍGUEZ, J. (1992). "Refranes alusivos al parentesco". *Revista de Folklore* 13 (12ª), pp. 205-212.
- RODRÍGUEZ MARÍN, F. (Ed.). (1930). *12.600 refranes más no contenidos en la colección del maestro Gonzalo Correas ni en "Más de 21.000 refranes castellanos"*. *Allególos con ayuda de pocos, pero buenos amigos*. Madrid: Tip. de la "Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos".
- ROVIRA, L. (1984). *Spanish proverbs: a survey of Spanish culture and civilization*. Lanham Md.: University Press of America.

Title: Mother Image in Spanish and Jordanian Proverbs Comparative Paremiological Study.

Contacto: sbaihat2003@yahoo.com

ENDNOTES

¹ Un hadiz o jadiz: literalmente significa un dicho o una conversación, pero islámicamente representa los dichos y las acciones del Profeta Muhammad relatadas por sus compañeros y compiladas por aquellos sabios que les sucedieron. Bilal Philips. *Estudios*, p. 96.

² Traducción por la autora, salvo otra indicación.

³ Se llama *Hadiz da'if* o débil por la discontinuidad en la cadena de narradores o por defectos en el carácter del narrador (por ejemplo: mentiroso).

⁴http://cvc.cervantes.es/foros/leer_asunto1.asp?vCodigo=37894

⁵http://cvc.cervantes.es/foros/leer_asunto1.asp?vCodigo=37894

⁶http://cvc.cervantes.es/foros/leer_asunto1.asp?vCodigo=37894